Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy rzekł: Nie zbliżaj się tu! Zdejmij z nóg swoje sandały, bo miejsce, na którym ty stoisz, jest ono ziemią świętą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zbliżaj się tu! — ostrzegł go Bóg. — Zdejmij z nóg sandały! To miejsce, na którym stoisz, jest miejscem świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział: Nie zbliżaj się tu. Zdejmij buty z nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł: Nie przystępuj sam; zzuj buty twe z nóg twoich: albowiem miejsce, na którem ty stoisz, ziemia święta jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on do niego: Nie przystępuj sam, rozzuj buty z nóg twoich: miejsce bowiem, na którym stoisz, ziemia święta jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł mu [Bóg]: Nie zbliżaj się tu! Zdejmij sandały z nóg, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł: Nie zbliżaj się tu! Zdejm z nóg sandały swoje, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Bóg nakazał: Nie zbliżaj się tutaj! Zdejmij sandały, ponieważ miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nie podchodź tu! Zdejmij sandały z nóg, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [Bóg] mówił:- Nie zbliżaj się tutaj! Zdejmij sandały z nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział: Nie zbliżaj się tu, zdejmij sandały z nóg, bo to miejsce, na którym stoisz, jest święte.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав: І не приближайся сюди; визуй обуву з твоїх ніг, бо місце на якому ти став, це свята земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rzekł: Nie przychodź tutaj; zdejmij twoje obuwie z twych nóg, gdyż miejsce na którym stoisz jest ziemią świętą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas rzekł: ”Nie zbliżaj się tu. Zzuj sandały ze swych nóg, gdyż miejsce, gdzie stoisz. jest ziemią świętą”. |

1. 1) ziemią świętą, אַדְמַת־קֹדֶׁש (’admat-qodesz), lub: szczególną, wyróżnioną. [↑](#footnote-ref-2)